

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak przed niczym powstrzymałem się z będących korzyścią nie oznajmić wam i nauczać was publicznie i po domach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jak niczego pożytecznego* nie uchylałem się wam powiedzieć lub was (o tym) pouczyć publicznie i po domach,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Że niczego zmniejszyłem (z) będących pożytecznym, (tak by) nie oznajmić wam i pouczyć* was publicznie i po domach, ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak (przed) niczym powstrzymałem się (z) będących korzyścią nie oznajmić wam i nauczać was publicznie i po domach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiedzie, że w żaden sposób nie przemilczałem niczego, co pożyteczne. Przeciwnie, przekazywałem wam to i pouczałem o tym publicznie i po domach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak nie uchylałem się od niczego, co pożyteczne, od przemawiania i nauczania was publicznie i po domach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakom się nie schraniał niczego, co by było pożyteczne, abym wam nie oznajmił i nie uczył was jawnie i po domach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jakom nie opuścił nic pożytecznego, żebych wam oznajmić nie miał i nauczyć was jawnie i po domach,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak nie uchylałem się tchórzliwie od niczego, co pożyteczne, tak że przemawiałem i nauczałem was publicznie i po domach,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak nie uchylałem się od zwiastowania wam wszystkiego, co pożyteczne, od nauczania was publicznie i po domach,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie uchylałem się od niczego, co pożyteczne, od przemawiania i nauczania was publicznie i po domach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zaniedbywałem niczego, co mogło się okazać dla was użyteczne. Przemawiałem i nauczałem was zarówno publicznie, jak i po domach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie uchylałem się przed niczym, co sprzyjało temu, by wam coś przekazać i pouczyć was czy to publicznie, czy po domach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiedzie, że nie zaniedbałem niczego, by z pożytkiem dla was głosić Słowo i nauczać tak publicznie, jak i po domach.

¹⁾ <x>510 20:27</x>

²⁾ <x>510 2:46</x>

³⁾ "oznajmić", "pouczyć".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie uchylałem się też od głoszenia wam tego, co pożyteczne, nauczałem was publicznie i po domach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що я не поминув нічого з того, що корисне, аби сказати вам і навчати вас прилюдно й по оселях,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ucząc publicznie i po domach, nie unikałem niczego ze spraw, które są pożytecznymi, bym ich wam nie oznajmił;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiedziecie, że nie żałowałem wam niczego, co by wam mogło być pomocne, i że nauczałem was i publicznie, i po domach,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	przy tym nie powstrzymywałem się od mówienia wam wszystkiego, co pożyteczne, ani od nauczania was publicznie i od domu do domu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie uchylałem się od mówienia wam wszystkiego, co pożyteczne. Nauczałem publicznie i prywatnie—w domach.